

TRANSLACIJA d.o.o. u stečaju

OIB: 78255491137

Split, R. Boškovića 6

St-367/2023

TRGOVAČKI SUD U SPLITU

Sukošanska 6

21000 Split

IZVJEŠĆE STEČAJNOGA UPRAVITELJA O TIJEKU STEČAJNOGA POSTUPKA I STANJU STEČAJNE MASE

I. TIJEK STEČAJNOG POSTUPKA

Dana 11. ožujka 2026. godine rješenjem posl.br. St-367/2023-112, Trgovačkog suda u Splitu imenovan sam stečajnim upraviteljem nad dužnikom TRANSLACIJA d.o.o. u stečaju, nakon razrješenja stečajne upraviteljice Ane Balikić.

Prijedlog za otvaranje stečajnog postupka na dan 21.08.2023. podnijela je FINA, jer je u Očevidniku neizvršenih osnova za plaćanje utvrđeno da je dužnik na dan 18.08.2023. imao evidentirane neizvršene osnove za plaćanje u iznosu od 59.774,65 EUR, a u trajanju dužem od 120 dana.

Stečajni upravitelj je kontaktirao prethodnu stečajnu upraviteljicu te izvršio primopredaju predmeta. Uvidom u spis i sve dosad poduzete radnje tijekom postupka, stečajni upravitelj zaključuje da dužnik nema unovčive imovine koja čini stečajnu masu.

Prema ranijim podnescima i prijavljenim tražbinama u ovom stečajnom postupku, jedina eventualna sporna imovina proizlazi iz pozajmica prethodno ZZ dužnika, koji je isplatio značajnija novčana sredstva na svoj privatni račun prije otvaranja stečajnog postupka, a po čemu je utvrđena osnovica poreza na dohodak po osnovi izuzimanja imovine iz čl. 66. u smislu čl. 70. Zakona o porezu na dohodak na osnovu skrivene isplate dobiti.

Nadalje, nekretnine koje su bile u vlasništvu dužnika prije otvaranja stečajnog postupka kupoprodajnim ugovorima prodane su članovima uže obitelji, a koje su zatim naknadno preprodane i upisane na treće osobe, a koji su iznosi uplaćeni na račun dužnika u cijelosti. U odnosu na ove pravne poslove po dužnika nije oportuno pokretati parnice radi pobijanja pravnih radnji obzirom na rokove određene zakonom, te na činjenicu da u vrijeme sklapanja pravnog posla stečajni dužnik nije bio blokiran, nije imao ni prijetecu nesposobnost za plaćanje, kao ni samim time namjeru da ošteti svoje vjerovnike jer ih isti tada nije ni imao. Samim time, stečajni upravitelj zaključuje kako bi se pokretanjem ovakvih parnica nepotrebno nagomilali troškovi stečajnoj masi, a šanse za uspjeh u parnici ne postoje.

Uspjeh u parnici upitan je i zbog načela povjerenja u zemljišne knjige koji je određen Zakonom o vlasništvu obzirom da su nekretnine prodane trećim osobama.

Podredno, sve da prethodno navedeno i nije istinito, a jest, stečajni upravitelj u ime stečajnog dužnika nije ni u mogućnosti pokretati parnicu radi pobijanja obzirom na prekluzivne rokove iz čl. 212. Stečajnog zakona, a kojim je određeno da „*Pravne radnje stečajnoga dužnika ovlašteni su pobijati tužbom stečajni vjerovnici te stečajni upravitelj u ime stečajnog dužnika. Tužba iz ovog čl. Može se podnijeti u roku od dvije godine od otvaranja stečajnog postupka...*“

Dakle, parnicu radi pobijanja radnji mogli su pokrenuti i stečajni vjerovnici čim je istima uvrđena tražbina, a prema prekluzivnom roku prethodno citiranog članka, stečajni dužnik ne može ni pokrenuti više radnje obzirom da je rok istekao još u kolovozu 2025. godine.

Nadalje, koliko je stečajnom upravitelju poznato Ministarstvo financija podiglo je kaznenu prijavu protiv bivšeg ZZ Ante Tonkovića, te je istraga u tijeku. Stečajni upravitelj zatražio je dostavu očitovanja o statusu kaznenog postupka od MUP-a Split, te do dana pisanja ovog izvješća nije zaprimio nikakvu obavijest, kao ni očitovanje. Po dovršetku istrage MUP-a, provesti će se istraga u po ŽDO-u Split, a tek potom eventualno podići optužnica na Županijskom sudu.

U svezi s imovinom kojom eventualni okrivljenik Ante Tonković u gore navedenom postupku raspolaže je suvlasništvo na nekretnini upisanoj u K.O. PODBABLJE sa suvlasničkim udjelom od 40/2016, a što dakle predstavlja manje od 2% suvlasništva na cijeloj nekretnini. Uz navedeno isti je blokiran, te samim time ne raspolaže ni novčanim sredstvima.

II. STANJE STEČAJNE MASE

1. POTRAŽIVANJA

Jedina eventualna financijska imovina je potraživanje u iznosu od 962.025,05 € koje je prethodni ZZ isplatio na svoj privatni račun.

2. NEKRETNINE

Dužnik nema nekretnina u vlasništvu.

3. POKRETNINE

Dužnik nema vlasništvo na pokretninama. Spomnuto vozilo Smart nije evidentirano u registru Centra za vozila Hrvatske, dokaz: Uvjerjenje o vlasništvu vozila.

4. STANJE NA POSLOVNOM RAČUNU DUŽNIKA

Stanje na poslovnom računu društva na dan pisanja izvješća iznosi 24,84 €. Dokaz: stanje transakcijskog računa.

III. RADNJE KOJE ĆE SE PODUZETI U NAREDNOM RAZDOBLJU

Dakle, iz svega prethodno navedenog stečajni upravitelj zaključuje kako je jedina eventualna opcija za naplatu prethodno opisanih potraživanja kroz imovinskopravni zahtjev u kaznenom postupku kada i ukoliko se prethodni ZZ proglasi krivim po optužnici koja mu se eventualno stavi na teret. Stečajni dužnik (kao i stečajni vjerovnici) više nemaju pravo na pokretanja parnica radi pobijanja pravnih radnji jer su u prekluziji iz čl. 212. SZ-a.

Iz svega navedenog stečajni dužnik trenutno ne raspolaže naplativom imovinom koja čini stečajnu masu, te stečajni upravitelj predlaže sukladno članku 294. Stečajnog zakona, obustavu i zaključenje stečajnog postupka, te povrat eventualnog viška predujma troškova vjerovnicima koji su predujmili trošak radi nastavka stečajnog postupka.

U Murteru, 18. lipnja 2026.godine

Stečajni upravitelj
Mario Morosavljević